NAM THỨ MƯỜI BỐN — SỐ THỨ 2658 — MỖI SỐ: 0$02 — NGÀY CHỦ NHẬT 24 JANVIER 1926

RÉSIDENCE SUPÉRIEURE AU TONKIN
DEPOT LEGAL

Trung Bắc Tân Văn

中北新聞

MỖI NGÀY RA MỘT SỐ

	HANOI						
	Hà-Đông Sơn-Tây Hưng-Yên Bắc-Ninh Hải-Dương Hải-Phòng Quảng-Yên Kiến-An Thái-Bình Nam-Định Ninh-Bình Thanh-Hóa	Bắc-Giang Phúc-Yên Vĩnh-Yên Tuyên-Quang Thái-Nguyên Lạng-Sơn Cao-Bằng Hà-Giang Lào-Kay Yên-Bái Hòa-Bình Lai-Châu	Nam-Kỳ Ai-Lao Cam-Bốt	Trung-Kỳ Bắc-Kỳ	Nước ngoài		
Một năm. .	6$00	6$90	6$30	6$30	6$60	12$00	
Các làng và Các công-sở	»	8.00	8.00	8.00	9.00	»	
Sáu tháng. .	3.00	3.50	3.20	3.20	3.30	6.00	
Ba tháng. .	1.50	1.75	1.60	1.60	1.65	3.00	
Một tháng. .	0.50	0.60	0.55	0.55	0.60	1.00	

Les abonnements partent du 1er et du 16 de chaque mois

Toutes les lettres destinées à la rédaction doivent être adressées au Directeur
61 63, Rue du Coton, Hanoi

Fondateur: F. H. SCHNEIDER
Directeur: NGUYỄN-VĂN-VINH
Rédacteur en chef: PHẠM-HUY-LỤC
Administrateur gérant: NGUYỄN-V-LUẬN

Adresse télégraphique:
TRUNG-BẮC-TÂN-VĂN HANOI
TÉLÉPHONE N° 150

DEPOT LEGAL INDOCHINE N° 4434

ANNONCES
Décomptées à raison de 3 lignes au centimètre de hauteur, sur 0m,066 de large.
4e page. — Une seule insertion. . . . 0$30 le c/m
Par contrat annuel
Par centimètre et par insertion. . . . . 0$18 le c/m
Réclame dans la 1re page. . . . 2$ la ligne
Annonces judiciaires et légales. 1$50 le c/m
On traite à forfait pour les contrats importants.

Tại tòa Nam-án đệ-nhị-cấp nên có một ngạch thầy kiện An-nam

Trong báo « *Eclaireur* » ông Yves Le Gadec có một bài (1) tỏ ý xin cho những học-sinh ta học tốt-nghiệp ở trường luật sau này được bổ dụng vào các chức trong tòa Nam-án, như lời quan Toàn-quyền Varenne đã hứa trong trong bài diễn thuyết tại hội-đồng chính-phủ hôm trước; không luận người Nam hay người Pháp, hễ có cái bằng cấp ngang nhau thì cũng được bổ dụng vào các chức như nhau, tức là những người Nam mà có bằng-cấp cử nhân tiến-sĩ luật-khoa thì cũng được bổ dụng làm các quan tòa như người Pháp, nhất là xin cho những người ấy được làm thầy kiện ở các tòa Nam-án đệ nhị cấp để cải-lương một điều khuyết-điểm tại các tòa Nam-án đệ nhị cấp bây giờ chưa cho những người có việc tới tòa được có thầy kiện thay mặt mà biện hộ cho mình vậy. Lời bàn đó thật là chính đáng vừa hợp với cái mục-đích nhà-nước mở ra trường luật cho người bản xứ học mà vừa bớt được nhiều sự khốn khó cho nhân-dân có việc tới tòa.

Thật thế, cái công việc thầy kiện thật đã thành là một nhiệm vụ rất trọng-yếu mà rất cần dùng trong cái chế-độ tư pháp đời nay. Những nước văn-minh tiến-tiến bây giờ, nước nào cũng vậy, có pháp-luật, có tòa án, có quan tòa thì tất có thầy kiện; thầy kiện là một bậc người thông hiểu pháp luật, đứng chỗ pháp-đình là đại-biểu cho người đương-sự, là tay đối đáp với quan để giữ vững cái cán cân pháp-luật cho khỏi lệch khỏi chênh, khỏi có cái lẽ thẳng không được thân mà những người ngay phải thụ khuất; người có việc tới tòa nhờ có thầy kiện mà được người chỉ bảo cặn-kẽ cái lẽ phải lẽ quấy cho mình, được người thay mặt cho mình ở chốn pháp-đình viện luật viện lẽ mà hành vực cái lẽ thẳng của mình không phải chịu bề oan ức; ấy các công việc thầy kiện là thế, cái quan-hệ thầy kiện với tòa án là thế, quả là một cách tổ-chức trong chế-độ tư-pháp rất hay, hay cả về đời đường: hay cho những người đương-sự, vì có thầy chỉ bảo cho lẽ phải lẽ trái, có thầy bênh vực cái lẽ thẳng ở chốn pháp-đình cho, lại hay cho các quan tòa nữa, vì cái trách-nhiệm thẩm-phán của mình cũng nhờ thế mà được nhẹ nhàng hơn đôi chút, không sợ còn có điều uẩn mà mình xét hoặc không ra.

Ai cũng phải lấy làm phàn-nàn, lấy làm bực tức về cái việc tư-pháp ở xứ này ngày xưa, người có việc đến công-môn, tính-mệnh tài-sản phó mặc cả ở trong tay người cầm miệng ấn, có ai đứng giữa mà lấy pháp-luật biện-hộ cho mình; mà dẫu gọi là dân thì mấy người hiểu biết pháp-luật là thế nào, gặp được ông quan công-chính thì may còn mong được khúc trực phân-minh, nhưng cũng còn nhiều điều uẩn mà ông quan dù công-chính cũng không có thể xét hết được cho, nếu lại gặp phải ông quan bỏ phép tham tiền thì thôi muốn sao muốn vậy, tha-hồ mà điên đảo án-từ, còn có kiêng kỵ gì nữa; tình-trạng tất-nhiên của nhân-dân chẳng là nguy-hiểm lắm du? Nay chính-phủ Bảo hộ đã thi-hành luật mới, tổ chức lại cái chế-độ tư-pháp gần giống như ở các nước văn-minh, cốt để giữ gìn chắc-chắn cho tính-mệnh tài sản của nhân dân, thì trừ các tòa sơ cấp, việc hình chỉ xử những việc vi cảnh, việc hộ chỉ xử những việc từ ba-mươi đồng bạc trở xuống, không quan-hệ gì bao nhiêu, còn đến các tòa đệ-nhị cấp, việc xử đoán có quan-hệ đến tính-mệnh tài-sản của người ta rất to, cũng nên cho có thầy kiện để biện-hộ cho người đương-sự mới phải; tuy quyền chung thẩm còn có tòa thượng-thẩm, ở đó có cho người đương-sự được mượn thầy kiện thay mặt mà biện-hộ cho mình, nhưng án hệ hồ sơ các tòa đệ-nhị-cấp mà xử đoán đã lầm lẫn đi mất rồi, đến tòa trên mà tra xét lại được cho cũng khó lắm; và như trên kia đã nói, dân có mấy người hiểu biết pháp-luật, lâm đến có việc là chạy quàng đi vái cả tứ-phương, thầy kiện thật đã không có rồi, thì những bọn thầy kiện giả ở cửa tỉnh cửa tòa, họ mới dễ săn việc rủ người mà thi cái thủ-đoạn lật-lọng.

Đó là những điều khốn-khó cho nhân-dân có việc tới tòa bây giờ cả. Tưởng nên chỉnh-đốn lại cái chế-độ tư-pháp, cho ở các tòa Nam-án đệ-nhị-cấp cũng có thầy kiện thay mặt cho người đương-sự biện hộ ở pháp-đình; mà những chân thầy kiện ấy không tất-nhiên phải là thầy kiện Tây, vì thầy kiện Tây không lấy đâu cho đủ được, và dân mình đối với người Tây, tính-tình không hiểu, ngôn-ngữ không thông, vì thế mà thầy kiện Tây không dễ đã đạo-đạt được hết nỗi uẩn cho dân mình mà dân mình cũng không có lòng tin cậy ở thầy kiện Tây lắm, không gì bằng lấy những người Nam tinh thông pháp-luật sung vào những chân thầy kiện ấy là rất tiện rất hay. Cũng là người Nam với nhau, kẻ lo việc người nghe việc tất là sẵn lòng tin cậy nhau tất là đạo-đạt được hết nỗi uẩn cùng nhau, công việc ở pháp đình tất ít có lẽ gian khuất; mà những người có việc được trực tiếp giao-thiệp với thầy kiện như thế, quyết không có cái tệ phinh-phờ lật-lọng như bọn thầy kiện giả bây giờ.

Hiện nay người Nam cũng đã có được một số ít người tinh thông pháp-luật, có bằng cấp cử nhân tiến sĩ luật-khoa, sau này nếu ở ngay trong nước lại có được một trường học luật hẳn-hoi, thì số người ấy lại càng ngày càng nhiều thêm nữa; người ta học về nghề gì thì cũng mong được làm về nghề ấy, thì cái học mới là hữu dụng, mà không có phụ cái bụng cầu học của người ta. Ước-ao rằng cái lời hứa của quan Toàn-quyền Varenne không phải là hư ngôn, những người Nam mình mà có bằng-cấp cử-nhân tiến-sĩ luật-khoa trở được bổ dụng làm các quan tòa Nam-án cũng như các quan tòa Tây, lại được sung làm thầy kiện ở các tòa Nam-án đệ nhị-cấp nữa, thì chẳng những là thỏa lòng nguyện-vọng của những người có chí học luật, mà vừa bổ được một cái kẹ quyết điểm rất lớn trong chế-độ tư-pháp ngày nay vậy.

T.

(1) Bài ấy bản-quán đã lược dịch đăng ở số báo ngày hôm qua.

Việc Thế-giới

(ĐIỆN TÍN)

Ngày 20 Janvier 1926

Nước Pháp với nước Đức

Nước Pháp và nước Đức điều-đình với nhau, thì về các vấn-đề thuộc-địa-mãn đã tiến-bộ lắm. Chỉ là hai bên còn phải điều-đình đến mấy tuần lễ nữa mới xong.

Việc ở Syrie

Sáu chục tên cướp đánh Krak-El-Chik, nhưng chúng bị thua, bèn tiến về Babilia và Rachaya. 300 đứa khác lại đánh xã Hamara.

Ở đường cương-giới Ba-tư, dân Kurce làm loạn. Đứng đầu nghe đâu là Cheik Senko vua đất Ndjid. Bên nói hắn có tới 6.000 người đến đánh ở Kosalarak và ở Karretelank và hắn đóng quân ở đấy vì một ý hòa-bình, chứ không có khuy du gì đến đất Syrie cả.

Vụ giấy bạc giả ở Hang-gia lị

Sẽ đặt một hội-đồng ở nghị-viện để xét việc giấy bạc giả về phương diện chính-trị. Kỳ sau Sửa bị nghĩ rằng thông với kẻ làm giấy bạc giả đã bị bắt.

Việc ở Maroc

Việc chiến-tranh ở miền Midoud rất là thắng-lợi. Quân Pháp chiếm được Bou-Redoud và Imerlen. Quân Pháp đã tới Taouera và phía bắc Sker, cách đấy 10 kilomètres. Quân Pháp chỉ có một vài người bị thương nhẹ.

Ngày 21 Janvier 1926

Việc tài-chính nước Pháp

M. Renaudel có trình với hội-đồng tài-chính một khoản yêu-cầu M. Briand nói rõ cho hội-đồng biết nghĩ có bề bang đồng tình với nhau hay không về lời bắt hòa của M Doumer hay không. Nhưng sau vì M. Malvy bày tỏ một ý thì M. Renaudel lại bãi khoản ấy đi.

Đảng cộng-sản, và đảng xã-hội cấp tiến, có khen ngợi công việc của hội đồng tài-chính. M. Herriot có đọc một bài diễn-văn tuyên bố rằng đảng của ông trung-thành với mọi việc đã làm đoàn trong năm 1924.

Tại nguyên lão nghị-viện

Tại nguyên-lão nghị-viện, chánh-đoàn của dân chủ tả đảng đã bàu lại tòa trị-sự, M. Bonnevay làm trưởng cử hội-trưởng, M. M. Caminal và Poitevin, phó hội trưởng thứ nhất và thứ hai, Hervey trưởng cử hội-trưởng đoàn chủ tả đảng. M. Chaumet hội trưởng đoàn liên hiệp dân-chủ cấp tiến.

Cuộc thương-mại nước Pháp

Số hàng hóa xuất cảng trong năm 1925 giá là 41 nghìn triệu quan, còn được 47 triệu tấn, so với năm 1924 thì tăng được 4 nghìn triệu và giảm mất 9 triệu tấn; số hàng hóa xuất-cảng giá là 45.500 triệu quan, còn được 80 triệu tấn, hơn năm 1924 được 4.000 triệu quan, và 800.000 tấn.

Việc chính trị nước Đức

Tân nội-các đã lập thành như sau này: Tổng-lý tài nội-các: M. Luther, Ngoại-giao: M. Stresemann; Nội vụ: M. Ruiz, đảng dân-chủ; Tài-chính: M. E. Reinold, đảng dân-chủ; Kinh-tế: M. Curtius, đảng thứ-dân; Lao-động: Bác-sĩ Brun Tư-pháp; M. Max đảng trung-ương: Lính bị ban: M. Gessler, Bưu-điện: M. Stingl, đảng thứ dân Bavière; Giao thông; M. Kronner, đảng thứ dân.

Việc nước Nhật-bản

Chính-phủ Nhật-bản sẽ lồng thêm vào các giao-ước thương-mại nay mai sẽ ký với nước Pháp nước Xiêm, và nước Mexique một khoản nói về các chất nhựa.

Có tin rằng nước Trung-hoa định điều-đình riêng với các nước để xin hãi các giao-ước không được bình-đẳng. Nước Trung-hoa sẽ viện lẽ rằng trong cuộc hội-nghị tư pháp mới rồi, các nước không hợp ý nhau nên nước Trung-hoa phải điều đình riêng với từng nước. Và lại đó cuộc hội nghị ấy có họp nữa, cứ như tình-trạng nước Trung-hoa ngày nay, khó lòng Trung-hoa được như ý sở cầu được.

(Indopacifi)

Việc Trung-hoa

Việc phản đối Nhật-bản

Ngày 14 janvier ở Bắc-kinh khai quốc dân đại hội, quyết nghị yêu cầu ngoại giao đại biểu đoàn phải kháng nghị với Nhật-bản về việc xuất binh.

Công-sứ Nhật yêu cầu xin chế chỉ cái phong trào phản đối ấy đi bị ngoại giao đáp rằng nước Nhật cứ rắt quân về, thì cái phong trào ấy không cần phải chế chỉ, tự khắc êm yên.

Cận trạng Phùng-ngọc-Tường

Phùng-ngọc-Tường từ khi giải cứ, lui về ở Bình-định toàn Hồ Phùng ở đó, cả ngày chỉ đọc sách và tập viết chữ, tự nay không quan tâm đến thời cục nữa, nhưng người ta vẫn lấy làm nghi ngờ lắm. *(Dịch báo tàu)*

Việc đình công ở Thượng-hải

Tin Thượng-hải Việc đình-công ở nhà máy sợi Jardine Matheson đã kết liễu.

Một người phiếu loạn về đảng cộng-sản bị hành hình ngày thứ tư ở Wusin.

Ngô bội-Phu hình như muốn thi hành một cái chánh-sách phản cộng

Chánh-phủ xích vệ ở Quảng châu

Tin Hương-cảng. — Một người học sinh quân định giết Changkaishek bèn trà vào tay Changkaishek bị thương.

Người Nga tên là Borodice, đã được tư chức cố vấn của chính phủ.

Việc hỏa xa ở Mãn-châu

Tin Cáp nhĩ tân. — Việc vận tải hàng-hóa ở phía nam Cáp nhĩ tân đã định là năm ngày, nay mới lại có xe chạy.

(Indopacifi)

Giải đáp những điều pháp-luật

LỜI HỎI. — Kính nhờ Quí-báo giải đáp giúp cho một việc như sau này:

Nguyên tôi mới tậu được một thửa ruộng ba sào ở giáp đường cái, vừa mới trình tòa trước bạ xong. Nay nhân thấy quan sức bắt thêm đường cái cho to ra. Giá mà dân làng cứ lấy đất hai bên mà đắp to ra thì thôi nào tôi cũng phải chịu. Song con đường bọn công dân làng muốn đắp lấy phẳng, thành ra tôi lấy nốt cả về bên ruộng của tôi, lại đào đất thành hào vừa rộng vừa sâu, rất là thiệt hại. Ruộng bên kia đường là ruộng công thì không đắp nốt mà tôi gì. Kể ông những đã thật hại thế mà tôi, về sau cứ năm lại phải đóng thuế, không được hưởng hoa lợi gì về mấy chữ ruộng đắp vào đường ấy. Vậy tôi có thể:

1) Thưa làng về sự bắt công ấy được không? Thưa tại đâu? 2) Có thể thưa làng lấy tiền bồi thường về mấy thước ruộng đắp vào đường và sự thiệt hại về sự sanxuất được không? 3) Mấy thước ruộng đã đắp vào đường ấy, có thể xin rút ở sổ địa bộ khỏi phải đóng thuế có được không? Xin tại đâu?

Quí báo làm ơn giải đáp giúp cho

LỜI ĐÁP. — Phải hỏi rõ xem con đường ấy là đường nào, đường thuộc địa hay đường hàng tỉnh. Nếu là đường thuộc địa thì sở dự toán phải chịu tiền bồi thường cho điền chủ, nếu là đường hàng tỉnh thì sở dự toán Bắc kỳ phải chịu. Vậy cứ làm giấy đòi tại tòa Công sứ tỉnh hoặc tại phủ Thống-sứ cũng được. Không những không phải chịu thuế những miếng đất đã bị lấy mất mà lại được chiết tính giá những của ông mà bắt đền nữa.

Ph. h L.

VIỆC HANOI

Thời-tiết

7 giờ 17 độ
15 giờ 18 độ

Giá thóc gạo:

Gạo hạng nhất	một tạ	11$05
— nhì,	—	10 35
— ba,	—	9 35
Thóc hạng nhất,	—	8 55
Ấp ngô	— —	6 70

Giá bạc. Kể từ ngày 23 Janvier 1926 giá bạc ở kho Nhà nước định là 18 f. 20.

Tin đường sá. — Tòa sứ Bắc-giang bá cáo rằng con đường số 17 đoạn Lạc-nam đi Lâm-lý không đi được vì nay đương sửa cái cầu Chiao.

Đường Hòa-bình. — Cái cầu qua sông Đáy ở đường Hanoi đi Hòa-bình nay đã làm xong, đi lại được.

Quan Thống-sứ đi kích-lượng tại Fort-Bayard. — Quan Nguyên-soái Andlauer, Tổng-thống Bình-vụ Đông dương định rằng nay mai sẽ đi tỉnh lược tỉnh Fort-Bayard bên Quảng-châu-loan.

Sắp hạ giá tiền cước xe lửa. — Có tin rằng sở Công-chính đương xét bàn dự-định về việc hạ giá tiền cước xe lửa tại các đường xe lửa ở Đông-dương. Chừng sang tháng ba tây này thì sẽ bắt đầu thi hành bản dự định ấy.

Tin quan sai trị Eckert. — Có tin rằng quan sai-trị Eckert nguyên Đốc lý Hanoi hiện đang nghỉ tại Pháp, chừng đến tháng hai tây sẽ trở sang bên này.

Phòng Thương-mại Hanoi phản đối về sự tăng giá lệ phí ở sở Bưu-điện. — Phòng Thương-mại Hanoi trong kỳ họp vừa rồi, ngoài những việc khác, có bàn đến về việc tăng các khoản lệ phí của sở Bưu-điện là tiền gửi thư từ các hạng vật ở bưu cục, tiền điện báo, điện thoại đã định ở trong nghị định ngày 23 décembre 1925 Hội-đồng đã quanh định gửi giấy lên quan Toàn-quyền để phản đối về việc tăng thuế ấy.

Tiệc trà tốt cho các viên chức ta. — Nhân dịp tết nguyên-đán, quan Toàn-quyền có cho phép sở Tài-chính được làm *mandat* phát lương cho các viên chức An-nam ở các sở Nhà-nước lĩnh trước từ mồng 1 đến mồng 10 février.

Một kỳ thi thư ký giấy thép. — Nếu người có bằng thành-chung (Diplôme de fin d'études complémentaires français annamites) hoặc Cao-đẳng tiểu học tây (Brevet d'Enseignement primaire supérieur) muốn thi thư ký học điện tốc sự (450 đồng một năm) thì phải gửi giấy xin trước ngày 15 février này. Thí sinh ít ra phải 18 tuổi, mà khi được bổ chưa quá 25 tuổi.

Phải đính theo các giấy sau này:

1° Một cái đơn làm bằng giấy tín chỉ 12 xu,
2 Giấy khai sinh,
3 Bản sao văn bằng,
4 Một cái ảnh.
5° Một cái tư-pháp lí lịch,
6 Giấy cam đoan rằng bỏ đi đâu cũng xin đi đủ bổ ra ngoài địa-hạt Đông-dương cũng vậy.

Người quan lại. — M. Quách-Vy, án-sát hạng nhì ở Hòa-bình, nay được nghỉ phép 25 ngày.

M. Lê đình Nhiêu, thừa phái hạng tư tại đinh quan Quản-đốc Hải-ninh, nay được phép nghỉ 3 tháng, lĩnh nửa lương.

Đặt xếp Dubar. — M. Dubar đội xếp ở Hanoi bị tòa án Đại-hình xử 15 ngày tù án treo và tội lạm thu 16 phật ở tỉnh-phố đội trước thì vẫn được làm việc và nay đổi đi Haiphong.

Không rõ mấy người tiếng-ngôn và cảnh-sát Annam đồng phạm việc ấy có được làm việc nữa hay không?

Một tin mừng cho các nhà muốn bổ-túc luật. — Bản quán vừa tiếp được thư của quan phó Bình-lương, *A. Dejean de la Bâtie*, hiện ở bên Pháp, nguyên giáo sư trường Cao-đẳng luật Pháp chính, cho phép bản báo bớt giá mấy bộ sách luật của ngài soạn toàn bằng tiếng Pháp cả.

Quốc-tế công pháp (*Droit international public* trước giá 3$00, nay hạ giá 2$00; Quốc tế tư pháp (*Droit international privé*) trước giá 3$00, nay hạ giá 2$00; Hàng-hải pháp lệ (*Droit maritime*) trước giá 3$00, nay hạ giá 1$50 và Thương-luật học (*Droit commercial*) trước giá 4$00, nay hạ giá 3$00.

Mấy bộ sách luật này, bản tại bản-quán. Tiền cước gửi đi các tỉnh, tỉnh ngoài,

Do Võ Phi Hùng Cựu HS Petrus Ký (67-74) tặng Huỳnh Chiếu Đẳng chủ Kho Sách Xưa Quán Ven Đường. (Từ microfilms của Đại học Cornell)

Ngạch lục sự. – Các viên lục-sự Bắc-kỳ có tên sau này được thăng chức kể từ ngày 1er janvier 1926 trở đi.

Thăng lục-sự hạng nhất: MM Chu-toàn-chữ, Trịnh-phương-Thông, Trần-văn-Ngọc.

Thăng lục-sự hạng nhì: M. Đỗ-đình-Hiếu.

Ngạch y-tế. – Các viên y sĩ tập sự ngạch Y-tế có tên sau này được thăng hai sai hạng năm kể từ ngày 15 Novembre 1925 là ngày hết hạn tập sự hai năm.

MM. Lê-v-Hoạch, Ng-v-Hộ, Ng bá-Tụng, Hà-v-Sưa, Ng-minh-Tánh, Ng-văn-Tàu, Võ-đình-Toản, Lê-văn-Châu, Nguyễn-văn-Chân.

Các học sinh có bằng tốt nghiệp trường Thuốc có tên sau này được bổ y-sĩ tập sự:

MM. Trần-thanh-Hi, Ngô-văn-Tiếu, Thao-Phảo, Nguyễn-văn-Hát.

Tây thuộc quan Khâm sứ Cao-miên bổ dụng: M. Trần-thanh-Hi.

Tây thuộc quan Thống sứ Bắc-kỳ bổ dụng: M Ngô-v-Tiếu.

Tây thuộc quan Khâm sứ Ai lao bổ dụng: M. Thao Phảo.

Tây thuộc quan Thống-đốc Nam-kỳ bổ dụng: M Nguyễn-văn Hát.

Ngạch vô-tuyến. – M. Ng-đình-Hảo thư-ký vô-tuyến hạng tư sau khi đã ngồi ngạch trong 6 tháng nữa kể từ ngày 16 Novembre 1925 đề tăng sự tại tàu *Armand Rousseau*.

Ngạch công chính. – Các viên công-sĩ tập chuyển môn lĩ sự tập sự niên-bổng 1.100 $ có tên sau này đều được thăng tư-sự hạng ba:

Kể từ ngày 1er janvier 1925 trở đi: MM. Ng-sĩ-Trương, Ng-v-Lưu, Hồ-v-Anh, Phạm-xuân-Thinh, Ng-Xiu, Ng-văn-Bình, Hoàng-v-Thai, Trần-trọng-Khoát, Đinh-văn-Tăng, Đoàn-v-Sam, Ng-văn-Cương, Ng-Hồ, Ng-văn-Hoài.

Hưu rí. – M. Nguyễn-trọng-Dụng thư ký thượng hạng ngoại hạng ngạch các tòa sứ Bắc-kỳ được về hưu trí kể từ ngày 24 novembre 1925. Tiền hưu-bổng định là 717 đồng.

Danh dự Bội-tinh. – Các hàng cai bếp ngạch khố-xanh có tên sau này được đặc-cách thưởng Danh dự bội-tinh hạng nhất vì đã có công đánh một toán cướp Mọi rất to.

MM. Bùi-văn-Nhuận cai hạng nhất tại Quảng-ngãi, Ng-Lia và Trần-v-Gát, bếp tại Quảng-ngãi.

Hội Ái-hữu ngạch Thương chính. – Hội Ái-hữu ngạch Thương-chính vừa bàn lại hội đồng trị sự năm 1926 như sau này:

Hội-trưởng: M Đào-quang-Thủy;
Phó hội-trưởng: M Nguyễn-v-Gự;
Thư ký: M. Nguyễn-văn-Nghiêm;
Phó thư-ký: MM. Phạm-quang-Tố, Trịnh-ngọc-Chàng;
Thủ-quỹ: M. Đỗ-chí-Khánh;
Phó thủ-quỹ: M. Mai-văn-Tỉ;
Hội-viên trị sự: MM Ng-Tao, Đỗ-v-Tiến, Lê-quang-Khuê, Ng-Ưu-Đại.

Muốn biết lịch-sử ông Phan-bội-Châu và cái án lăng-lẫy của ông tại Hội-đồng đề-hình mới rõ thì nên xem quyển sách của bác *Trung Bắc-tân-văn* đã xuất bản, có biên chép đủ lời tranh biện và các lời biện thuyết của hai luật-sư cãi cho ông Phan. Những lời tranh-biện và những lời biện thuyết ấy duy có báo *Trung-Bắc-tân-văn* là biên được hết.

Giá bán một quyển 12 xu.

Recommandé thì gửi thêm 8 xu là hai hào.

Mỗi quyển trang đầu có một cái ảnh ông Phan-bội-Châu.

Mua buôn và muốn lĩnh hỏi tại nhà in báo *Trung Bắc tân văn*.

VÌ VỀ TẬY MÀ BÁN

Một cái auto hiệu Panhard Levassor Carrosserie Honoré mười hai mã lực. Còn mới và tốt.

Hỏi ông Henri Duron ở nhà giấy Văn-Nam Hanoi.

5.617

VÌ CÓ NHIỀU MUỐN BÁN MỘT

Auto « CITROEN LUXE », 10 mã-lực, chạy rất tốt, kiểu đẹp, 4 cái bánh 710 × 90 cao-su tốt, đủ cả đồ phụ tùng, nói chạy 25.000 km., chưa vấn cầm may lấy. Giá: 1.000 $

Hỏi tại M. BOULAIN, Douanes & Régies NAM-ĐỊNH.

5.631

PHÒNG-THĂM-BỆNH

CỦA QUAN

Y-khoa Bác-sĩ MAURICE LOUBET

Thương thọ đệ nhất đẳng Bắc-đẩu bội-tinh
Nguyên chuyên về ngoại khoa tại bệnviện Tenia, Fès, Rabat, Casablanca Port-Said (Ai-cập, Rus.

Ngoại khoa, hộ-sinh, chữa mắt và các thứ bệnh lậu, bệnh giang mai

Giờ khám bệnh: Buổi sáng 7 giờ đến 9 giờ
— — chiều 14 — — 17 —

KHÁM BỆNH: Giá 3 đồng một lần
XIN GIẤY LÀM CHỨNG: Giá 1 $ 50
Phòng thăm bệnh tại ĐƯỜNG GIA-LONG, 32, CHẠY RỜI SỐ 1236

5014

Tháng cả mật. — Mme P-th-Cẩ tức Phạm-quảng-Thành, buôn bán ở số 10 phố hàng Đào, mất trộm 3 lắm alpaga đen đáng giá 61 $ 80 Mme Trần-thị Yến, ở số 7 phố hàng Bạc, mất trộm một cái vòng vàng đáng giá 75 $ 00.

Đánh rơi. – Phạm-thị-Tuyết, chả một nhà hát ở dưới Thái-hà đình rơi một cái vé săm đã mất 1 đồng.

MỚI XUẤT BẢN
QUYỂN THỨ NHẤT
LES MISÉRABLES
de Victor Hugo
Nguyễn-văn-Vĩnh dịch quốc-văn
Bên chữ Pháp, bên quốc-văn
240 trang, giá: 0 $ 50
Cước gửi recommandé mỗi quyển: 0 $ 20

Au CINÉMA TONKINOIS
13, Phố Hàng Quạt, Hanoi
CHƯƠNG TRÌNH
Từ 19 đến 25 Janvier 1926
Thời sự Pathé Revue

UN FILS A LA PATTE
Hài-kịch chia làm năm đoạn
Do M Armand Bernard (Planchet)
và Mlle Suzy Renard đóng

Thứ năm chủ-nhật nào cũng chiếu, từ 17 giờ 30.

Có bán vé

MỚI XUẤT BẢN
Trang-Lọn tiểu-thuyết lịch-sử nước Nam.
Sách giấy 110 trang, giấy tốt, khổ 18 × 12, giá . . . . . 0 $ 45
Cước thêm ngoài 0,11
MUA BUÔN VÀ MUA LẺ, XIN HỎI:
PHAN-BÁ-CẦN
82 bis, Rue du Chanvre, Hanoi
3024

HIỆU BÁO-CHẾ:
CHASSAGNE
59, Rue Paul-Bert, Hanoi
Có bán đủ cả các thứ thuốc
MỖI HỒI QUYỂN MẪU HÀNG (CATALOGUE) Ở NÀY
3002

MUA MAU KẺO HẾT
Nhân dịp tết Tây ở hiệu đúc đồng « FONDERIE TONKINOISE » Hoàng-xuân-Lãm ở Hanoi, số nhà 53bis, cuối phố Ngõ-Trạm (Avenue Henri d'Orléans), có chế nhiều kiểu đồ đồng rất đẹp, để đúng làm đồ tặng hảo; vậy xin các ngài chiếu-cố lại mua cho.
3012

Tin sau cùng.

Một nhà máy ở Pa-lan bị nổ

Một nhà máy ở Palan bị nổ, hôm chủ nhật người bị thương.

Hỏa tại ở Nam-kỳ

Ngày hôm 21, hồi 22 giờ 30, ở Chợ-lớn có hỏa tai, thấy mất 60 nóc nhà là, tổn hại mất 35.000 đồng.

Số gạo xuất cảng của nay

Số gạo của Nam-kỳ và Cao-miên hiện nay có thể xuất-cảng được độ 1.150.000 tấn.

(Indopacifi)

VIỆC BẮC-KỲ

NAM ĐỊNH

Vụ giết người ở tàu thủy. — Hồi 6 giờ tối hôm mùng một tháng chạp ta vừa rồi, chiếc tàu Tân-xương chạy từ Phát-diệm đi Nam-định, có xảy ra một việc ăn cướp giết người rất tàn nhẫn gồm các như lời mấy người đi tàu đã nói thì người bị nạn là một người con gái, ăn bận sang trọng, độ 20 tuổi, lâu nay vẫn làm nghề gái *saion* gần nhà. Vào khoảng 8 giờ tối, thấy người mại bản dẫn một người đàn ông chừng 30 tuổi vào đó chơi nghỉ. Hồi lâu hàng này lấu ta đến tàu chuyện với người con gái ấy, nhưng bị người con gái ấy tuyệt. Lúc tàu đi đến Tam-toà thì chàng này chạy ra đóng cửa *salon* lại, rồi trở vào rút dao ra dọa bảo mấy người đàn bà cùng ngồi đấy rằng muốn sống phải ngồi yên, hễ kêu thì đâm chết, rồi sẵn lại nắm lấy người con gái ấy, nhét để vào mồm, bao nhiêu tiền bạc và đồ nữ trang lấy hết cả, rồi lôi xác ra mũi tàu đẩy xuống sông mất. Được tiền lấy cũng là [illegible] chỉ không vì cớ *saion* nữa. Ấy ấn [illegible] chuyện là thế, ai nghe đến chẳng phải ghê thật rằng mình mà thương cho người con gái ấy bị gẫy một cách thế thảm, vì thân phận lỡ bỏ, sau khi bị ấn xuống dòng nước, dưới khoang quằng vắng, lấy ai là người cứu và không biết bơi lội, thì tất chôn vào bụng cá ếch còn gì.

Sau việc này xảy ra, cũng chàng đêm nghỉ lại giải vờ, và lấy làm ngỡ vực rằng chắc ở trong tàu có kẻ đồng mưu. Thì quả nhiên hôm sau 9 tháng 22 janvier vừa rồi có một người làm ở tàu Tân-xương lên tra hỏi, thì có hai thằng quỉ là ở đấy đã thú rằng việc ấy là do tên mại bản làm mưu với em đứa bán tạo lấn ở tàu ấy.

Gớm thật, trông kẻ cướp ở đâu xa, chứ thế thì thực nguy hiểm cho hành khách lắm.

Sau nay sự tra xét lẫn kết như thế nào sẽ tục đăng để độc giả biết.

Những trộm là trộm. – Đêm 16 rạng 17 vừa rồi, quân trộm vào nhà M. Nguyễn-huy-Nhiệp, buôn bán ở phố Hiệp-ung, lấy trộm mất một cái hòm và một cái va li đựng quần áo, giá đáng ngót bốn chục đồng, và một cái vé quốc-tế trị 100 bạc. Mất sáng dậy chủ nhà mới biết.

Lại chính mấy hôm nay, quân trộm vào ăn trộm tại nhà máy sợi, lấy mất nhiều thanh gỗ của nhà máy. Sau một người Tây làm ở đấy tỏ là thấy ở nhà người thợ cạo tên là Trần-văn-Hỉ và nhà người lái buôn tên là Bồ-văn-Tỏ, ở phố Lò lợn, có nhiều thanh gỗ của nhà máy sợi mất, vậy đã trình bắt hai người ấy xét hỏi.

Lại đêm 18 janvier, tên Lê-minh-Lan, làm phu tại nhà máy tơ, vào nhà Mme Trần-thị Thọ, buôn bán ở phố Concession, bẻ khóa hòm lấy trộm cái đồ quái gì đấy, nhưng cũng may chủ nhà tỉnh ngay được, nên đã [illegible] ấy cầm xét hỏi.

Bắt tờ đào đề. — Vừa rồi: tên Sách, là đầy tớ nhà M Trần-v-Tường giáo học trường Giang tả, nhà ở số 39 phố Pradelorat, nhân khi đang đề nhà chủ nhà ngủ, nó liền lấy của chủ một cái va li trong có 31 đồng bạc và các quần áo nữa, rồi mở cửa trốn mất. Chẳng may chủ nhà tỉnh dậy, bắt ngay được nó đang vơ vẩn ở quảng đường Henri Rivière, vậy đã lập tức đẩy vào sở cảm để xét hỏi.

HẢI DƯƠNG

Hội Trung-Bắc-kỳ-nông-công thương tương-tế. — Hôm 2 janvier vừa rồi hội T.B.K.N.C.T.T. có họp tại nhà ông Tạ-đình-Thịnh để bàn tòa Trị-sự tạm thời thì kết quả như sau này:

Chánh chủ-hội:	Tạ-đình-Thịnh
Phó chủ hội:	Nguyễn-Tường
Thư ký:	Bùi-đình-Bảo
Thủ-quỹ:	Lê-văn-Tiến
Cố-vấn:	Ng-đức-Tường và Ng-như-Tạo.

Tòa Trị-sự thành lập xong thì hội có bàn đến các vấn đề cốt-yếu và lên độ tháng sau sẽ họp đại hội đồng để khánh-thành.

T.B.K.N.C.T.T. lại cáo

Tại sao mà trộm cướp nhiều thế — Hồi 7 giờ đêm ngày 14 janvier, ở ả lị cô Bình-gang bỗng nghe có tiếng súng nổ, cả phố đều kêu *cướp*, hỏi ra mới biết rằng: cứ mỗi chiều mấy tháng nay phố còn đông ở đây là như trung-tuần nhờ quan phủ sang lính cơ luôn phòng, nên nhân dân vàng này vẫn được yên ổn làm ăn, không phải lo liệu về sự trộm cướp. Vậy mới bỏng có lệnh trên đi phải lỏa dân Kẻ-sặt là nơi giáp địa hạt Cẩm giàng, Mỹ-hào, Ân-thi, cứ hạo mỗi ngày một nhiều, trộm cướp mỗi ngày một lắm;

Mới tối 25 tháng một ta vừa rồi, tổng Đi-sử-an tìm xã mà chúng cướp đến năm xã hợp lá nhằng quê.

Như thế thì thực đáng lo cho dân cư ở đấy lắm, vậy có mấy lời đăng lên báo, mong quan trên biết đến, phải người đó thăm mà trừ tiệt việc ấy đi cho dân nhờ, và cho lính về đóng đồn để phòng giữ, thì thực là may cho dân lắm. Mong lắm thay!! Mong lắm thay!!

Song-mỹ lại cáo.

BẮC-NINH

Về việc ông huyện với cô sư. — Về việc ông huyện với cô sư, báo quán lại tiếp được một bức thư dài bốn trang, với đầu đầu đuôi tiu chuyện, cứ rõ-ràng-rõ-ràng-rõ-ràng-



ĐỒNG-HỒ
ĐEO TAY
BỌC VÀNG
Máy mỏ neo, 15 chân-kính
Mũi và kim có chất dạ-quang
BẢO-HÀNH 20 NĂM
Giá..... 11$50
BÁN TẠI HIỆU:
A. PERROUD (Nhà xanh)
39, Phố Paul Bert, — HANOI
3011



Như có ngựa khó chịu vậy thì phải dùng Pommade Cadum thoa hết tức thì.
3044 i

NGƯỜI ĐẸP

Hiện tôi vừa nhận được bên Pháp gửi sang thứ Sáp-Thơm, xưa nay Qui-khách đã công-nhận là sáp mềm thịt, trắng da, xanh tóc, chóng đùi, sạch gàu khỏi chấy. Nhất là mùa hanh, thứ sáp này lại có độc-tính chữa bệnh nẻ rất thần hiệu. Hàn buôn giảm giá 20%, bán lẻ mỗi hộp giá tiền là 6 xu.

Tôi tại hiệu Đức-long, 90, phố Mã-may, (Hanoi). 2011

Hiệu kim-hoàn
昌 進
HOANG-QUANG-THIEN
Bijoutier
CERTIFICAT D'ART DÉCORATIF
Hanoi, 91, Rue des Changeurs, Hanoi

Nhà làm đồ vàng bạc ở giữa phố hàng Bạc, chủ-hiệu có bằng tốt-nghiệp về nghề chạm chỗ lại trường Công nghệ Hanoi. Kén toàn những thợ rất khéo, làm cẩn thận, vàng đúng tuổi. Các ngài có tiếu cổ lại sẩm sửa, xin chắc được vừa ý, không phải lo ngại điều gì. 3032

TRÀ VINH-MẬU



Bản-hiệu khai-trường ở Quảng-đông bên Tàu, đã mấy mươi năm nay, có mở xưởng chế-tạo ở Vũ-đi-ning, chọn các thứ trà đặc-xuất thượng-hảo-hạng tại trên mọi nơi cao thứ tiên-tâm, ở-long [illegible] nấu nướng theo cách hóa-học điều-chế, xa gần ai cũng biết tiếng.

Mới đây lại phát minh một thứ trà tiêu-tiện rất thần-hiệu, gọi là SONG HỈ CHÍNH THẢI GIÁN-TRÀ, rồng được nhiều quí khách hoan-nghênh. Nay xin đem những đặc-tính của trà VINH-MẬU đăng báo, để quí-khách thưởng trà không đến nỗi mua lầm.

Các chi-điểm bán trà VINH-MẬU:
Nam-định: phố Khách, số 144.
Hà-nội: phố Hàng-ngang, số 75.
Hải-dương: phố Khách, số 14.
3028

NHÀ BÀ-CHUÔNG
TỨC LÀ HIỆU BÀO-CHẾ MONTÈS
54, Phố Paul-Bert, Hanoi

Muốn chữa khỏi các bệnh về đường tiểu-tiện thì nên dùng thuốc:

ABLENNOL

là thứ thuốc chữa bệnh lậu rất thần hiệu.
Chế toàn bằng chất: Santalol
Salol
và chất: Uroformine
Giá 1$80 một hộp 3001

Dépuratif Ribal
Thuốc tẩy huyết và tiêu độc

Thuốc này rất hiệu, rất có tiếng, nên thành ra một thứ thuốc rất quý. Dùng trị bệnh ngoài da rất hiệu.

Giá tiền: 1$30

Pommade Ribal

Làm cho đỡ dần, trừ trùng độc, làm cho lên da, dùng để trị các bệnh lở, và các bệnh ngoài da. Thuốc ấy dùng phụ vào với thuốc Dépuratif Ribal.

Giá tiền: 0$80
BÁN TẠI HIỆU BÀO-CHẾ
L. BLANC
31, phố Paul Bert, Hanoi
30 3

MỚI XUẤT BẢN
Sách thuốc cho dàn bà con trẻ, cần cho mọi nhà
SẢN DỤC CHỈ-NAM
SOẠN GIẢ: NGUYỄN-VĂN-LUYỆN, Y-SĨ TẠI HẠC-KỲ
Có bài tựa của: Docteur H. Coppin, ancien Interne des Hôpitaux de Paris

CHIA LÀM BA PHẦN:
I. Cách trông nom cho người sản-phụ.
II. Cách chăm nuôi trẻ con.
III. Các chứng bệnh của trẻ con.

SÁCH DÀY 200 TRANG, CÓ ẢNH, CÓ VẼ, GIẤY TỐT BÌA ĐẸP
Hiện Thụy-Ký, 98, Phố Hàng Gai, Hanoi xuất bản
Bán ở các hiệu sách..... giá: 0$75
Hiệu thuốc Pharmacie CHASSAGNE, 59, Rue Paul-Bert có nhận bán và trong ít lâu bán chiêu khách... 0$65 một quyển
Ở xa gửi thêm cước phí (recommandé)... 0$20
3002

THÁI-ĐÌNH

Thất cổ. — Vừa rồi, tại nhà thương bản-tỉnh, có một người lấy tắt lưỡi thắt cổ treo lên cành cây mà tự tử. Cứ lời viên y-sĩ tại nhà thương nói, thì người ấy nghe đâu vì mắc phải bệnh phong, nên bực mình mà tự tử như thế.

VIỆC KINH-ĐÔ

Việc cấp phát các đạo thẻ-sắc cho dân-dã. — Về việc cấp phát các đạo thẻ-sắc, có nhiều xã-trưởng chưa được rõ; nay bản báo xin trích lục bản phiếu của bộ Lễ, để các lý-dịch ở chốn hương thôn đều biết.

Dịch-văn bản Phiếu ấy như sau này:

Lễ-bộ tư:

Ngày tháng tư năm nay, bộ tôi đã tâu xin về kỳ phong-tặng thần-kỳ, xin theo lệ cũ mọi khi, cứ mỗi vị thần đều một đạo sắc, nhưng nên toàn dụng hạng giấy thật tốt, không cần phân biệt đẳng cấp, vậy xã thôn chịu nạp bạc giấy sắc mỗi đạo như phí phòng chừng 2$00. Vậy gửi lời chỉ-chuẩn lục-tuân v. v.

Nay tiếp quí tư thư rằng: ngày 14 tháng 8 tây, nay bộ tôi đã đồng đầu-giá giấy thần sắc ấy mỗi tờ 1$15, giấy sắc ấy cần người viết và nhân-công vật-liệu, mỗi đạo rồi gia vào 0$26, vậy mỗi đạo sắc cả tiền giấy cả công viết, cộng là 1$40.

Lại tiếp các linh trong Trung-kỳ và Bắc kỳ xin phong các hiệu thần Sơ-phong (1) và tỷ phong (2) cũng nhiều lắm, mà cứu trong ân-chiếu Tết-tuân đại-khánh, không nói đến khoản ấy, nhưng ân chiếu tân-quang biện-còn thương thứ-thứ cứu làm chưa rõi. Vậy các thần-hiệu sơ-phong và tỷ phong, các linh đã tư xin, hoặc do bộ tôi mà đơn xin, đã cứu xét thực-hiệu xin hiệp với Tứ-tuân ân-chiếu, bổ có nguyên nạp chi phí thì sẽ làm một thể, cho phù dân-vọng.

Bộ tôi đã thương qui Kâm-sứ đại thần duyệt phúc.

Vậy xin đăng phiếu lục-chỉ lục-tuân.

Tháng thứ hai về dịp tết Tây. — Ngày 31 décembre 1925 quan Khâm-sứ Trung-kỳ đã ký tờ nghị-định thăng thức kể từ ngày 1er janvier 1926 cho các viên chức tòng sự dưới quyền Chánh-phủ Bảo-hộ như sau này:

Ngạch Học chánh

Lên giáo-học hạng nhất: M. Lê-nguyên-Lương.

Lên giáo học hạng nhì: M. Nguyễn-trung-Ngật.

Lên giáo-học hạng ba: MM. Hoàng-Tạo, Bùi-văn-Trèn, Trần-đình-Sanh, Lê-văn Ký, Phạm-văn-Thuận.

Lên giáo học hạng tư: M. Nguyễn-đon-Quế.

Lên giáo học hạng năm: M. Nguyễn-đình-Thông.

Lên giáo học hạng sáu: MM. Ng-Hoàng, Trương đình-Hoài, Ung-Bình, Phạm văn-Nhu, Trần-Nhuận, Bùi-văn-Hợi.

Lên giáo học hạng bảy: MM Trần-thanh-Dương, Trần-trọng-Hinh, Hồ-Quế, Thân trọng Tự, Thái-Viên, Dương-minh-Nghi, Hoàng-văn-Sinh.

Lên nữ giáo học hạng sáu: Mme Ng.-Ân-văn-Thông, Trần-Phan thị-Loan.

Lên nữ giáo học hạng bảy: Mme Nguyễn-thị Cửu.

Lên giáo học thi sai hạng năm: MM. Nguyễn đình Tường, Ng-trang Phan, Nguyễn-cô Dat.

Lên giáo học thi sai hạng sáu: MM. Nguyễn phúc-Nơi, Trần-đoàn-Tong, Ng.-văn-Dạy, Phạm-văn-Hoài, Ng-hữu Chất, Lê-đức-Phan, Trương-xuân-Dong, Trần-sĩ-Loa, Trần-đức-Thanh, Ngu-ân-dương-Trân.

Lên giáo học thi sai hạng bảy: MM. Lê-trong Kỳ, Ng-trang-Trang, Ngô-Phùng, Đoàn-Phúc Phạm-văn-Thiêm, Đặng-văn-Phùng, Nguyễn-Kỳ, Trần-nguyên Tân, Nguyễn-thúc-Lung, Vũ-đình-Hiển, Nguyễn-quang-Trác, Hoàng-ngọc-Biên, Nguyễn-văn-Mô, Phan-đình-Bang, Vũ-chính-Văng, Lê huy-Lưu.

Lên nữ giáo học thi sai hạng sáu: Mmes Ng thị-Tuy, Ng-n.ọc-Toàn.

(1) So-phong nghĩa là mới phong một lần đầu.
(2) Tỷ phong nghĩa là đã phong nhiều lần.

VIỆC TRUNG-KỲ

THANH HÓA

Cái oai của một chú linh cơ. — Hôm trước quan tỉnh có sai một tên lính cầm trát xuống phủ H. H. đòi tên C. lên hầu. Cậu lính ta đi đến nhà tên C. vừa quá canh một. Cậy lệnh quan trên phải đi, không có chết gì kiêng nể, tự-tiện đẩy cửa vào chụp tên C. đang ngủ trải đệt rệt cánh khi lại rồi lần lưng, mặc tủ, xe ra khám xét vật gì; thấy không có lại soát đến mình mẹ tên C. rồi đến cả vợ tên C. nữa; tay soát miệng hỏ: « Mày có lấy của người ta thì bỏ ra ». — « Bẩm thầy, con là người lương thiện xưa nay, con lấy gì của ai đâu? Ai mày chối à! Thuyền thuyền để tao đi lấy cho mà xem ».

Thương thay cho tên C. Tay bị trói méo, lại thêm bị tát, bị đá rất là khổ sở.

Cậu linh ra ngoài lấy cái thuổng vào nhà đào chỗ nọ, bới chỗ kia, cũng không thấy gì, mở rương, lật chiếu, mò trên kèo, trên cột cũng chẳng có, mâu hăng lại thêm bội phần, nào mượn chửi tay đánh rất là tàn tệ.

Thiết tưởng, dù tên C. mà có tội thì đã có luật pháp trừng-trị, có lẽ nào một tên lính cơ dám tự-tiện hành hung như thế?

Cảm-cảnh thay cho mẹ tên C. tuổi già, tóc bạc, thấy con bị đánh đập như thế thì khóc than vang lấy cả lính nói tay làm phúc, vậy mà cha linh ta đi không thương người gì thì thôi, lại còn xỉ mồm chửi rủa rất là tàn nhẫn.

Mà có một điều cũ gì, là khi cha linh vào nhà tên C. lại có cả mấy « bẹp tai » tế gia định đi theo vào nữa, mà này cũng sẵn sàng soạn sửa khám xét tử tung.

Lạ thay, đến đời bây giờ lại còn cái thói sai nên quấy dân như thế, mong rằng quan trên xét tới mà trị lẻ cậy thế làm càn ấy đi.

B. tại c.o

QUẢNG-BÌNH

Cuộc đá bóng. — Vào hồi ba giờ rưỡi chiều ngày chủ nhật 17 janvier 19 6, hội Thể-dục ở Đồng-hới có tranh đấu qui bóng cùng hội của các ông công sự ở Hóa-xa Thuận-lý, các quí quan các viên công sự, cam nỗ học sinh và người bản xứ đến xem rất đông.

Từ khi đổi hành cái công cuộc sẽ Hóa xa đến giờ, các viên công sự ở sở ấy đã có lập sẵn hội đá bóng rồi, nhưng cũng ít khi tranh đấu cùng ai; xem bà con ta cũng ít kẻ biết; nay có hội Thể dục Đồng-Hới mới sáng lập lên cùng nhau tranh đấu lần này là lần thứ nhất; lấy một hội đại như thế mà hai bên cũng gỡ được cái thái-độ hòa-bình, không ai thua mà cũng không ai được; thế cũng đáng mừng vậy. Mong rằng hai bên nên lưu tâm tập luyện, sẽ mở ra một cuộc tranh đấu thứ hai nữa, quyết bề thắng phụ, để kết liễu cái mục đích của mỗi hội và hiến cho công chúng một cuộc mua vui mà ai nấy đều sẽ nâng đợi chờ.

BÁN GỖ:

Lim, gụ, lạp đủ các sắc, ván sàn, giui nhà, than củi và than tàu.

Có gỗ ở cửa lối đem về.
Bán buôn và bán lẻ.
Hỏi tại hiệu Nguyễn-đức Mai
Hanoi: phố bờ sông, số 4, téléphone N° 404.
Haiphong: Phố trường Bách-nghệ, số 20 (rue de l'Arsenal) téléphone N° 389.
Hà-đông: Gare Thường-tín số 1.

Việc Nam-kỳ

SAIGON

Vụ đình công ở sở giấy-thép. — Vào hồi 7 giờ sáng hôm hôm đầu tháng vừa rồi, tự nhiên các viên tùy-ký sở Điện-báo tụi công đi trước nhà giấy-thép rồi tới 8 giờ thì đều rủ nhau đình việc làm; những người đến hỏi gửi điện-tín hoặc mua mình-đa phải chờ đợi rất lâu, ai thấy các viên thư-ký nhận mặt đi lại, ai cũng lấy làm lạ, không biết là nhà giấy thép xảy ra chuyện gì.

Được một lát thì thấy quan Chánh-đốc sở giấy-thép qua rồi thì đều đình thế nào không hay, các người làm việc lại trở lại chỗ, lại làm việc như thường.

Sau hỏi ra thì các viên thư-ký đình đình-công Nương tại sao mà xảy ra câu chuyện đình-công này? Việc này cũng là một việc bé-trọng, trưởng nên thuật qua ra đây để các bạn đọc báo được rõ:

Nguyên do vì gần đây công việc mỗi ngày một bộn mà số người làm thì rất ít, số người đi lại mà công việc bận tối tất là phải làm thêm giờ mới có thể chạy việc; lệ thường xưa nay tế làm thêm giờ thì sở giấy-tờ có trả thêm mỗi giờ là mấy cắc, nhưng vì thấy số tiền trả những giờ làm phụ rất nhiều cho nên có giấy-tờ ép muốn thật hành cái chánh sách tiết kiệm bớt cái lệ này.

Nào ai ra, xưa nay mỗi tháng ai cũng được nghỉ hai ngày, nhưng vì thấy việc bận, quan Chánh-đốc có giảm mất mỗi tháng một ngày nghỉ nghĩa là trước nay 14 bữa thì nay chỉ nghỉ có 3 bữa.

Vì sở giấy-thép có ra những điều luật mới như vậy, cho nên các viên thư-ký mới rủ nhau làm một tờ đơn kháng-cáo lên quan Chánh-đốc, nhưng khi là đơn kia tới ngài, ngài có trả lời cho ông chủ nhà giấy thép Saigon tờ ông bức công-văn số 3564 P để thông-tư cho các viên thư-ký biết

(Xem trang thứ tư).

SÂN-NHIÊN-ĐÀI

Tối thứ bảy 32 Janvier 1926
HIỀN NỮ NGỘ KỲ DUYÊN
Ở hiền nên cũng gặp lành.
Nhân-duyên chẳng học mà thành lứa đôi.

Tối chủ-nhật 24 Janvier 1926
NGHỈ HÁT

Tối nay bản hội nghỉ hát để các hội-viên đến dự đại hội đồng bất thường và dự tiệc kỷ niệm hàng năm.

Tối thứ hai 25 Janvier 1926
GƯƠNG TÀY LIÉP
(Hồi thứ ba)

Vở chèo cải lương soạn thành được hơn 30 điệu hát, rất hay. Câu hát rất có ý vị và thâm thúy lắm. Lần này diễn lại có sửa đổi lại vài chỗ để nay mai in thành sách bán. Xin các quý khách giữ chỗ ngồi trước. Đến tối thứ tư 27 Janvier 1926 thì diễn lại hồi thứ tư. 3006

Rượu bổ-đào:
TONIQUE TONKINOIS
Có tờ chứng-chỉ ban khen của HOÀNG-THƯỢNG



Theo lịnh tự-nhiên in ra đây, chứ không như có mấy thứ thuốc về những lãnh lạ, làm trò-cười cho trẻ-con và người có tri khôn thì không ai có thể tin được!

Xin xem-xét và so-sánh cho kĩ kẻo nhầm to!!!

Ngày mùng 7 tháng năm, niên-hiệu Khải-định thứ ba, tòa Nội-các phụng lời chân phê rằng:

Chiếu nay đã được phòng chế MONTÈS qui ông, có chế nên một thứ rượu bổ đã lòng ngự dụ g qua rất hay, đáng nên g a thưởng, trước lục phê thị giữ cho qui được phòng chế ông để tô t an'-giá.

Khâm thử.

Nhân dịp tết Nguyên-đán ta sắp tới nơi, bản-hiệu tạm rút giá rượu

Tonique Tonkinois

để liên liệt-quí gọi là tỏ tâm lòng thành của nhà hàng đối với bạn mua hàng vậy.

Kể từ ngày 20 Janvier 1926 đến 15 Février 1926 giá mỗi chai bán có 2$00.

Bào-chế MONTÈS
54, Phố Tràng-tiền, 54
HANOI

Xin xem kỹ các cáo-bạch của bản-hiệu ở trang thứ tư tờ báo này. 3001

LỆ MUA BÁO

Xin nhắc lại để các ngài được biết rằng: tiền mua báo thì phải trả trước. Vậy các Hiệt quí ông nào mua thì gửi tiền cho: hễ không có tiền gửi theo giấy mua thì bản-quán không trả lời. Mua báo thì tính-kể năm hoặc nửa năm một tháng tây trở đi cho gọn.

GRANDS MAGASINS RÉUNIS
Phố Paul-Bert, phố Đồng-Khánh và phố Rollandes
HANOI

GIÁ MÁY TỰ HÀNG

Nước hoa Extraits FRANCELYS, lọ đẹp	Mỗi lọ:	3fr.25
Một lô phấn, các hiệu lớn đủ các mùi, bán xoon.		6fr. và 3fr.00
Gương cầm tay, có cạnh, bit kền, cán gập lại được 16 × 11 c/m.		11fr.00
Đồng hồ đánh thức JAZ mạ kền, mặt trắng.		43fr.00
mặt nhấp nhánh		55fr.00
Đồng hồ quả quít có nắp mạ vàng có trạm 18 lignes.	Mỗi cái:	5$00
Cốc li cơ bằng kim khí mạ bạc, 6 cái cốc, có khay.	Cả bộ:	20fr.00
Kính gọng bằng nhựa, làm giả đồi mồi, mắt tròn 45 m/m, cốc Ficuzal.		6fr.50
Kéo để thêu, bằng thép bóng.		3fr.50
Cốc đựng li-cơ, thủy linh đúc, hình chóp nón.	Một cái:	1fr.50
Đĩa rẹt trũng, bằng xành, có vẽ, 22 c/m.	Một cái:	3fr.50

3005

像肖生先珠佩潘
Phan-bội-Châu Tiên-sinh tiêu-tượng

Bản-hiệu làm ra tấm ảnh của Phan-bội-Châu Tiên-Sinh là vì lòng tôn-kính của quốc-dân muốn để bảo-tồn về sau.

Vậy bản-hiệu cũng xin theo ý mà làm ra tấm ảnh Tiên-Sinh trông rất nghiêm trang, to bằng ảnh của đức Khổng-Tử, trên có chữ nho Phan-bội-Châu Tiên-Sinh tiêu-tượng, hai bên có đôi câu đối của Tiên-Sinh làm trong khi còn ở Hỏa-Lò được tin ân-xá, rất là cảm-động dưới có chép sự nghiệp Tiên-Sinh từ năm (1868) đến năm (1925). Như thế trưởng hợp lòng quốc-dân lúc nào cũng trông thấy hình ảnh Tiên-Sinh và sự-nghiệp Tiên-Sinh, vậy anh em ta ai cũng nên mua một tấm treo trong nhà tỏ lòng tôn-kính một bực vĩ-nhân của ta.

Ngài nào muốn mua xin viết thư về cho bản-hiệu; bản-hiệu lại bán đủ các thứ tạp hóa và trên gác có chụp ảnh ở đấy, hay viết thư mới đi cũng được.

Giá mỗi tấm..... 0$80
Giá 5 tấm..... 3,60

Magasin PETIT-LAC
NAM-THÀNH
19 Boulevard Francis Garnier, Hanoi

Do Võ Phi Hùng Cựu HS Petrus Ký (67-74) tặng Huỳnh Chiếu Đẳng chủ Kho Sách Xưa Quán Ven Đường. (Từ microfilms của Đại học Cornell)

rằng bao nhiêu những điều kêu của các viên thư ký thì ngài không có thể chiều lòng mà giải quyết ngay cả được.

Thấy quan Chánh-đốc trả lời như vậy, bữa 31 Décembre các viên thư-ký lại họp nhau lại chừng 1 giờ 50 thấy rồi để cử bốn người lên kêu với quan Chánh bữa sau một lần nữa, nhưng cũng không được.

Buổi sáng bữa mồng một, hồi 7 giờ các viên thư-ký mới tựa đông đủ tại sở giấy-thép, tới 9 giờ thì mọi người đều đình công mà đứng lên cả để tỏ ý phản-kháng.

Được tin các thư-ký đình nghiệp, quan Chánh chạy sang ngay. Lúc đầu tưởng ngài còn rầy, còn rao, nhưng tới sau thấy sai các viên thư ký nhứt định nếu quan Chánh không nhận những điều thỉnh cầu của họ dầu thế nào họ cũng không làm.

Cùng cố thế!!

Biết rằng dầu làm thế nào cũng không được, bấy giờ quan Chánh theo lễ-phép bên Thái-tây mới nói ôn tồn rằng : « Tôi lấy danh dự tôi với các ông rằng thế nào tôi cũng chuẩn y những lời xin các ông, các ông có thể tin ở tôi. »

Nhưng vì từ trước tới nay, quan trên đã lừa nhiều mà vẫn chưa thấy sai điệp gì, các viên thư ký mới nói rằng : « Xin quan lớn phải thề ngay một đạo nghị-nước để chúng tôi được trông thấy »

Lúc bấy giờ quan chánh mới lấy giấy viết rằng cho mỗi người nghỉ và tiền lương vẫn để như trước.

Thế là vấn kịch hạ màn. Các viên thư-ký lại trở về phòng giấy làm việc như thường.

Đầu đuôi câu chuyện đình nghiệp là thế..

(T. T. V.)

RƯỢU PIPPERMINT



ĐỐI CHO ĐƯỢC HIỆU

GET!

Rượu này uống mát khan tiếng và tiện. Làm bằng đường tinh anh

BÀ CHÚA NHỮNG CRÈMES BẠC-HÀ

Pha lộn với nước, rượu Bạc-hà Pippermint uống lấy làm mát mẻ lắm. Hãng cất ra từ năm 1796 ông GET FRÈRES ở thành REVEL (Tỉnh Haute-Garonne)

3044 g

NHÀ BA-CHUÔNG

TỨC LÀ HIỆU BÁO-CHẾ MONTÈS

54, Phố Paul-Bert, Hanoi

Trong những độ trời nóng, thời tiết thay đổi, thường gây nên bệnh ghịp.

Mắc bệnh ghịp, thường sốt ho, nhức đầu, đau ở khắp xương.

Muốn trị bệnh ghịp, chỉ có một thứ thuốc, là :

Cachets du Docteur Rascol

0$60 một ống sáu cachets 3001

祥和裕

YU-WO-TSEONG

VENTE EN GROS

48, Rue des Cantonnais, 48

Hanoi (Tonkin)

TÉLÉPHONE N° 256

Bản hiệu có bán buôn các thứ vóc nhiều, hàng tàu nhiều lắm, hàng thật tốt, giá thật rẻ

Các viên cả hàng ta Bắc-kỳ như thợ, xuyến, lĩnh, lọn, sàng, quạt, dầu vân, cả hàng Saigon như lĩnh, the, vân vân.

Xưa nay có dạ các mối, lâng thâm, mong đến cả với mấn rộng khổ. Nhưng hàng này bán buôn tiếng thâm, khe không bán lẻ và không có mẫu gửi đi các tỉnh, vì hàng còn nguyên không thể cắt được.

Quí-khách ở gần nên đến bản hiệu mà mua, còn ở xa thì gửi thư về, bản hiệu xin gửi contre remboursement.

Cẩn-bạch

3015 YU-WO-TSEONG

THUỐC DRAGÉES RABUTEAU

(hiệu dầu nai)

Người bị bệnh ghịp và bệnh sốt rét thường hay thấy trong mình mệt nhọc mà lại rất là lâu khỏi. Khi bị bệnh thì nhiều mồ-hôi, yếu đuối đi, đánh trống ngực, ăn không ngon, ngủ không yên, đau lưng, đau mình, khó thở, mệt nhọc lạ thường.

Chân huyết kém hẳn đi, thế thì nên bổ ngay vào cho chân huyết những chất đã hư đi trong khi ốm là : chất sắt, như thế mà dùng thuốc *Dragées Rabuteau* (hiệu dầu nai) thì không còn gì dễ khỏi hơn nữa.

Uống thuốc ấy hễ đến dạ dày thì tan ngay, không sợ nguy hiểm gì cả. Chỉ trong vài hôm lại thấy khỏe mạnh như thường; những người nào bị bệnh ghịp mới khỏi, yếu đuối, đau lưng, đau mình, đau dạ dày, hay đánh trống ngực mà dùng thuốc này thì thấy khoan khoái lạ lùng. Chỉ uống độ vài lọ thuốc *Dragées Rabuteau* (hiệu dầu nai) nữa thì lại khỏe mạnh như thường.

Ở các hàng bào-chế lớn đều có bán cả.

3045

NHÀ BA-CHUÔNG

TỨC LÀ HIỆU BÁO-CHẾ MONTÈS

54, Phố Paul-Bert, Hanoi

Bệnh đi rửa, xưng dạ dày, đau dạ dày, ăn không ngon, ngủ không yên, khó tiêu. Có thể sinh ra các bệnh khác nữa.

Muốn khỏi các bệnh ấy thì nên dùng thuốc :

Elixir Tridigestif

có các chất Pancréatine, Diastase *và* Pepsine.

Giá mỗi chai : 1$40

Có bán tại : Nhà Ba chuông, Hanoi 3001

NGẬM MỘT HƯỜN

VALDA

TRONG MIỆNG

Thì Khỏi đau đớc giọng, Khan cổ, Khỏi nóng lạnh, sổ mũi, và lại Không ho.

Có nghẹt mũi, ho nhiều, mà ngậm được thuốc ấy thì cũng hết liền.

— ẤY LÀ —

một thứ thuốc thần hiệu lắm

ĐỂ MÀ TRỊ

các chứng bịnh ho lao và tức ngực.

THUỐC HƯƠN

VALDA

có bán cùng trong các tiệm thuốc

Có mua thì nhớ coi trên nắp hộp có hiệu chữ

VALDA

MỚI THIỆT PHẢI

3044 b

NHÀ BA-CHUÔNG

TỨC LÀ HIỆU BÁO-CHẾ MONTÈS

54, Phố Paul-Bert, Hanoi

Những người xanh bủng, huyết kém, nhất là con gái, những người đau mới khỏi, những người bị ngã nước mới khỏi nên dùng thuốc:

Peptonate de fer MONTÈS

Trước mỗi bữa cơm chính uống mấy dọt.

Giá tiền 0$90 3001

Cachou Lajaunie

là một thứ thuốc làm cho

dễ tiêu,

khỏi ho và khỏi ngứa cổ

Cần cho những người hút thuốc lá. Chỉ có thứ thuốc đó là hay hơn, còn các thứ khác là giả cả

Giá mỗi hộp là 0$10

Có bán tại hiệu Bào-chế

CHASSAGNE

Số nhà 59, phố Tràng-tiền,

3002 HANOI

Dù các ngài đau dạ dày đến thế nào-mặc lòng, hễ dùng

Thuốc bột Saint André

thì sẽ thấy kiến hiệu tức thì.

Các sự đau đớn đã tiêu tán đi, các ngài lại được khỏe mạnh như thường.

Thuốc bột Saint André

lại chữa các bệnh như là:

đau tỳ vị, bệnh đầy, bệnh ợ chua, vân vân...

Giá bán : 0$85 một lọ

Hỏi tại hiệu Bào-chế

CHASSAGNE

59, Rue Paul Bert, Hanoi 3002

NHÀ BA-CHUÔNG

TỨC LÀ HIỆU BÁO-CHẾ MONTÈS

54, Phố Paul-Bert, Hanoi



Thay huyết xấu.

Trị bệnh mất máu, khi huyết suy yếu thân thể mỏi mệt gầy còm, hay vì kém huyết sinh ra rác phổi làm cho hay ho vật uống thuốc này rất dễ, vì có mùi thơm không có lợm giọng bao giờ!

Bài thuốc này có hội-đồng các quan Thầy-thuốc chứng-chỉ là hay.

ẤY LÀ:

Thuốc nước bổ huyết

3001 MÁU BÒ 1$40

Các ngài chớ nên quên rằng mùa đông năm ngoái thuốc ho

Sirop Nofal

đã chữa khỏi biết bao nhiêu người về các bệnh như là:

cảm, đau cuống phổi, ho gió, ho rát cổ, ván ván...

Thứ thuốc này hay, nên bán mạnh lắm.

Chai lớn giá: 0$90

Bán tại hiệu Bào-chế

CHASSAGNE

Số nhà 59, phố Tràng-tiền

HANOI 3002

Nhà Bán-đồ « TẤM-TẮM » Hà-nội, ở phố hàng Trống. Chủ-nhật, thứ năm nào cũng có bán từ tám giờ sáng.

Hiệu bào-chế J. BLANC

L. BLANC kế-nghiệp

Lập tự năm 1886, ta thường gọi là hiệu thuốc Lập-lăng ở phố Tràng-tiền (Rue Paul Bert) số 31, Hanoi-Tonkin

Giây nói số 59

NÊN ĐẾN ĐÓ MÀ HỎI :

COCA KOLA COCA. — Rượu bổ để cho những người ốm và dân bà ở cữ . . . . . Một lít : 2$40

Trước khi ăn cơm uống một cốc con.

ELIXIR HISTOGÉNIQUE. — Thuốc nước. Một chai : 1,25

GRANULÉ HISTOGÉNIQUE. — Thuốc hạt. Một chai : 1,25

Đều là thuốc trị bệnh lao, bệnh ghịp và các bệnh đau phổi rất hay, người lớn trẻ con đều dùng được cả.

SIROP D'HÉMOGLOBINE SOLUBLE. — Thuốc trị bệnh hao mòn xanh xao rất là thần hiệu. Mỗi lần trước khi ăn cơm uống 3 hay 4 muỗm. . . . . Một chai : 1,25

GOUTTES NOTAL, Circulation du Sang. — Thuốc làm cho mạch máu chạy đều. . . . . Một chai : 0,50

Ai ở xa có cần hỏi gì cứ viết thơ về, bản-hiệu xin trả lời ngay

Tiền gửi hàng phần người mua phải chịu 3003

Cần một người thợ mạ kền và một người phụ

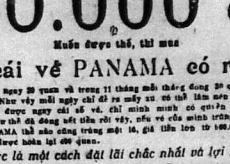
HỎI TẠI

GARAGE BOBILLOT

7, Bd Bobillot — HANOI

(Đến xin việc cần có chứng-chỉ)

3010



VỚI 20 QUAN, QUÝ KHÁCH CÓ THỂ KIẾM ĐƯỢC

500.000 quan

Muốn được thế, thì mua

Một cái vé PANAMA có rút số

Lúc mua phải nộp 1 ngày 20 quan và trong 21 tháng mỗi tháng đóng 20 quan theo như các điều khoản nói trong luật. (Như vậy mỗi ngày chỉ đỏ ra mấy xu có thể làm nên giàu có được).

Nộp tiền lần đầu được ngay cái số vé, chỉ mình mình có quyền sở hữu, mà lần rút số nào cũng được dự, như thế đã đóng hết tiền rồi vậy, nếu vé của mình trúng số được lĩnh nguyên cả lô. Mỗi cái vé PANAMA thế nào cũng trúng một lô, giá tiền lớn từ 10.000 nhỏ đến một 1.000 quan, không có cũng được hoàn lại cho quan.

Thực là một cách đặt lãi chắc nhất và lợi nhất

Có đến 200 triệu quan được trúng số

Bản bổ những số được trúng số gởi cho người đã cuộc không lấy tiền, về mỗi kỳ số số trong bốn kỳ năng năm

Ngày 15 FÉVRIER, 15 MAI, 15 AOUT và 15 NOVEMBRE

Muốn dự các cuộc rút số, thì gởi 20 quan đến nhà

BANQUE DE CRÉDIT COLONIAL, Rue Papère, MARSEILLE (France)

3046 b



BANQUE DE L'INDOCHINE

ĐÔNG-PHÁP HỒI LÝ NGÂN HÀNG

東法滙理銀行

SÁNG LẬP RA TỪ NĂM 1875

Có những chỉ-dụ sau này chuẩn cho được hưởng-thụ đặc biệt quyền lợi :
21 Janvier 1875, 20, Février 1888, 19 Mai 1900,
4 Janvier 1920, 13 Janvier 1921, 13 Janvier 1922, 17 Janvier 1923,
10 Janvier 1924, 16 Janvier 1925, 16 Juillet 1925 và 11 Décembre 1925.

TƯ BẢN DỰ ĐỊNH : Francs 72.000.000
TƯ BẢN NỘP RỒI : » 68.100.000
TỔNG CỘNG KHOẢN DỰ-BỊ NGÂN NGÀY 30 JUIN 1294 : » 81.089.020

Chánh quán tại : Paris (VIIIe), 96, Boulevard Haussmann

Chánh trị-sự : M. A. DE MONPLANET, Hộ-bộ tổng thanh-tra hàm, Chánh chủ ngân hàng Crédit Commercial et Industriel, Chánh chủ công-ty mỏ Than Hongay (Société française des Charbonnages du Tonkin).
Phó trị-sự : M. STANISLAS SIMON, trị-sự công-ty Điện-Việt Thiết lộ.
Tổng chủ nhiệm : M. THION DE LA CHAUME, nguyên Hộ-bộ thanh tra.

Các chi quản :
TẠI ĐÔNG-PHÁP : Nam-kỳ : SAIGON. Trung-kỳ : TOURANE. Bắc-kỳ : HAIPHONG, HANOI. Cao-mên : PNOM-PENH, BATTAMBANG. Quảng-châu-loan : FORT-BAYARD.
TẠI VÂN-NAM : MÔNG-TỬ, VÂN-NAM-PHỦ.
TẠI THIÊM-LA : BANGKOK.
TẠI ANH THUỘC-ĐỊA : SINGAPORE.
TẠI TRUNG-HOA : BẮC-KINH, THƯỢNG-HẢI, THIÊN-TÂN, QUẢNG-ĐÔNG, HƯƠNGCẢNG, HANKÉOU.
TẠI PHI-CHÂU : DJIBOUTI.
TẠI TÂN-THẾ-GIỚI : NOUMÉA.
TẠI TAHITI QUẦN-ĐẢO : PAPEETE.
ETABLISSEMENTS FRANÇAIS DE L'INDE : PONDICHÉRY. 3048

Hiệu viết tắt để gửi điện-tín : INDOCHINE.

SỮA BÒ HIỆU BERNA

là thứ đồ ăn nhứt bổ cho người lớn và trẻ-con.

Sữa nguyên-chất làm tại xứ Thụy-sĩ

Bán tại L'Union Commerciale Indochinoise et Africaine Haïphong, Hanoï, Nam-định, Bến-thủy, Thái-bình, Yunnanfou, Tourane, Huế, Qui-nhơn, Nha-trang, Đồng-hới, Thu-xá, Saïgon, Pnom-Penh. 3007

Hễ các ngài thấy trong mình mệt nhọc, xanh sao, yếu đuối ăn không ngon và hay sổ-kiết thì các ngài nên dùng ngay chớ ngần ngại, thứ

Rượu bổ của ông Bác-sĩ

J. K. WATSON

Như thế thì các ngài đỡ phải tốn kém và lại chóng khỏi nữa

Giá bán : 2$25 một chai lít
1.20 chai nửa lít

Bán tại hiệu Bào-chế

CHASSAGNE

Số nhà 59, phố Tràng tiền

HANOI 3002

Certifié l'insertion

Imprimerie du Trung-bac Tan-Van

Le Gérant : NGUYỄN-VĂN-LUẬN

Do Võ Phi Hùng Cựu HS Petrus Ký (67-74) tặng Huỳnh Chiếu Đẳng chủ Kho Sách Xưa Quán Ven Đường. (Từ microfilms của Đại học Cornell)